

文藻外語大學獎補助教學創新課程成果報告

Project Report of Teaching Innovation Course

提交日期 Date：2023 年 12 月 18 日

壹、基本資料

I. Basic Information

申請教師 Name	謝碧娥	職稱 Title	助理教授
課程名稱 Course Title (中、英文) (In English and Chinese)	中文 Chinese：德文翻譯 英文 English：German Translation		
實際修課人數 Actual Number of Students	31 (=32 - 1 人期末時因故人因素棄修)		
棄修人數 Number of Withdrawal Students	1 人，棄修比例：1% (因個人因素)		
教學意見 調查分數 Score of Teaching Quality Survey	<u>結案報告前學校尚未通知教學評量結果</u>		
實際開放觀課週次 Actual Weeks of Class Observation	按照 111-2 學年度新規定無須開放觀摩		
觀課狀況 Class Observation Status	—		
已申請政府部門 補助計畫名稱及 時程 The Name and Schedule of the Government Subsidy Project Applied	已於 2023 年 10 月 26-29 日上海舉辦之「第十八屆兩岸外語教學研討會」發表論文，預計會後刊登於相關期刊。		
學生成績差異 Differences in Student Achievement	期中考全班平均: 83.3 (對照組) 期末考全班平均: 93 (實驗組)		
師生互動差異 Differences in Teacher-Student	期中考前(對照組): 師生互動較為陌生 期中考後(實驗組): 學生為能得高分，師生互動頻繁		

Interaction			
學生競賽獲獎 Student Contest Rewards	期末報告前三名，期末成績加分。		
其他執行成效 Other Implementation Results			
簽核欄 Sign-off Field			
申請教師 Teacher's Name	開課單位主任/所長 Director	開課單位院長 Dean of the college	教務處綜合業務組 承辦人 Case officer at Special Programs Section, Office of Academic Affairs
謝碧娥			
對應推動項目檢核單位 Inspection Unit of Corresponding Project Promotion (由教務處分辦) (Handled Respectively in the Office of Academic Affairs)		教務處綜合業務組 組長 Leader of Special Programs Section, Office of Academic Affairs	教務長 Dean of Academic Affairs

貳、成果報告內容

II. Project Report Contents

一、 成果與討論 Results and Discussion

(一) 學生參與狀況說明 (提供質量化說明及佐證, 如照片)

期中考前(對照組): 學生參與狀況較不積極, 有的睡, 有的滑手機, 有的看書。請參考附件, 紀錄圖片(3)。

期中考後(實驗組): 學生積極度大幅增加, 為了能求得高分, 應用自己熟悉的手機或平板/筆記型電腦回答「德語學習平台」上設置的問題。學生蒐集 20 顆星星, 1 顆星星以 1 分計算, 一組題型內設有 10 道題目, 答對一組題型得 1 顆星, 達標率 93.8%, 下圖為達標同學之示範(因個資因素, 以下學號與學生姓名反白), 超出基本要求星數 20 顆者, 近 40%:

原版截圖如下:

<div style="text-align: right;">[] 共得 33 ☆</div> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <thead> <tr> <th colspan="5">第1單元</th> </tr> <tr> <th></th> <th>是非題</th> <th>填空題</th> <th>選擇題1</th> <th>選擇題2</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>第1篇</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> <tr> <td>第2篇</td> <td>☆</td> <td></td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> <tr> <td>第3篇</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>第4篇</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <th colspan="5">第2單元</th> </tr> <tr> <th></th> <th>是非題</th> <th>填空題</th> <th>選擇題1</th> <th>選擇題2</th> </tr> <tr> <td>第1篇</td> <td>☆</td> <td></td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> <tr> <td>第2篇</td> <td>☆</td> <td></td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> <tr> <th colspan="5">第3單元</th> </tr> <tr> <th></th> <th>是非題</th> <th>填空題</th> <th>選擇題1</th> <th>選擇題2</th> </tr> <tr> <td>第1篇</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> <tr> <td>第2篇</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> <tr> <th colspan="5">第4單元</th> </tr> <tr> <th></th> <th>是非題</th> <th>填空題</th> <th>選擇題1</th> <th>選擇題2</th> </tr> <tr> <td>第1篇</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> <tr> <td>第2篇</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> <tr> <td>第3篇</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> </tbody> </table>					第1單元						是非題	填空題	選擇題1	選擇題2	第1篇	☆	☆	☆	☆	第2篇	☆		☆	☆	第3篇					第4篇					第2單元						是非題	填空題	選擇題1	選擇題2	第1篇	☆		☆	☆	第2篇	☆		☆	☆	第3單元						是非題	填空題	選擇題1	選擇題2	第1篇	☆	☆	☆	☆	第2篇	☆	☆	☆	☆	第4單元						是非題	填空題	選擇題1	選擇題2	第1篇	☆	☆	☆	☆	第2篇	☆	☆	☆	☆	第3篇	☆	☆	☆	☆	<div style="text-align: right;">[] 共得 34 ☆</div> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <thead> <tr> <th colspan="5">第1單元</th> </tr> <tr> <th></th> <th>是非題</th> <th>填空題</th> <th>選擇題1</th> <th>選擇題2</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>第1篇</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> <tr> <td>第2篇</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> <tr> <td>第3篇</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>第4篇</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <th colspan="5">第2單元</th> </tr> <tr> <th></th> <th>是非題</th> <th>填空題</th> <th>選擇題1</th> <th>選擇題2</th> </tr> <tr> <td>第1篇</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> <tr> <td>第2篇</td> <td>☆</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <th colspan="5">第3單元</th> </tr> <tr> <th></th> <th>是非題</th> <th>填空題</th> <th>選擇題1</th> <th>選擇題2</th> </tr> <tr> <td>第1篇</td> <td>☆</td> <td></td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> <tr> <td>第2篇</td> <td>☆</td> <td></td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> <tr> <th colspan="5">第4單元</th> </tr> <tr> <th></th> <th>是非題</th> <th>填空題</th> <th>選擇題1</th> <th>選擇題2</th> </tr> <tr> <td>第1篇</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> <tr> <td>第2篇</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> <tr> <td>第3篇</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> <td>☆</td> </tr> <tr> <th colspan="5">第5單元</th> </tr> <tr> <th></th> <th>是非題</th> <th>填空題</th> <th>選擇題1</th> <th>選擇題2</th> </tr> <tr> <td>第1篇</td> <td>☆</td> <td></td> <td>☆</td> <td></td> </tr> <tr> <th colspan="5">第6單元</th> </tr> <tr> <th></th> <th>是非題</th> <th>填空題</th> <th>選擇題1</th> <th>選擇題2</th> </tr> <tr> <td>第1篇</td> <td>☆</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>第2篇</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	第1單元						是非題	填空題	選擇題1	選擇題2	第1篇	☆	☆	☆	☆	第2篇	☆	☆	☆	☆	第3篇					第4篇					第2單元						是非題	填空題	選擇題1	選擇題2	第1篇	☆	☆	☆	☆	第2篇	☆				第3單元						是非題	填空題	選擇題1	選擇題2	第1篇	☆		☆	☆	第2篇	☆		☆	☆	第4單元						是非題	填空題	選擇題1	選擇題2	第1篇	☆	☆	☆	☆	第2篇	☆	☆	☆	☆	第3篇	☆	☆	☆	☆	第5單元						是非題	填空題	選擇題1	選擇題2	第1篇	☆		☆		第6單元						是非題	填空題	選擇題1	選擇題2	第1篇	☆				第2篇				
第1單元																																																																																																																																																																																																																																						
	是非題	填空題	選擇題1	選擇題2																																																																																																																																																																																																																																		
第1篇	☆	☆	☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第2篇	☆		☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第3篇																																																																																																																																																																																																																																						
第4篇																																																																																																																																																																																																																																						
第2單元																																																																																																																																																																																																																																						
	是非題	填空題	選擇題1	選擇題2																																																																																																																																																																																																																																		
第1篇	☆		☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第2篇	☆		☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第3單元																																																																																																																																																																																																																																						
	是非題	填空題	選擇題1	選擇題2																																																																																																																																																																																																																																		
第1篇	☆	☆	☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第2篇	☆	☆	☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第4單元																																																																																																																																																																																																																																						
	是非題	填空題	選擇題1	選擇題2																																																																																																																																																																																																																																		
第1篇	☆	☆	☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第2篇	☆	☆	☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第3篇	☆	☆	☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第1單元																																																																																																																																																																																																																																						
	是非題	填空題	選擇題1	選擇題2																																																																																																																																																																																																																																		
第1篇	☆	☆	☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第2篇	☆	☆	☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第3篇																																																																																																																																																																																																																																						
第4篇																																																																																																																																																																																																																																						
第2單元																																																																																																																																																																																																																																						
	是非題	填空題	選擇題1	選擇題2																																																																																																																																																																																																																																		
第1篇	☆	☆	☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第2篇	☆																																																																																																																																																																																																																																					
第3單元																																																																																																																																																																																																																																						
	是非題	填空題	選擇題1	選擇題2																																																																																																																																																																																																																																		
第1篇	☆		☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第2篇	☆		☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第4單元																																																																																																																																																																																																																																						
	是非題	填空題	選擇題1	選擇題2																																																																																																																																																																																																																																		
第1篇	☆	☆	☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第2篇	☆	☆	☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第3篇	☆	☆	☆	☆																																																																																																																																																																																																																																		
第5單元																																																																																																																																																																																																																																						
	是非題	填空題	選擇題1	選擇題2																																																																																																																																																																																																																																		
第1篇	☆		☆																																																																																																																																																																																																																																			
第6單元																																																																																																																																																																																																																																						
	是非題	填空題	選擇題1	選擇題2																																																																																																																																																																																																																																		
第1篇	☆																																																																																																																																																																																																																																					
第2篇																																																																																																																																																																																																																																						

超出基本要求星數 20 顆之加分比例, 統計如下:

加分同學比例近40%



(二) 研究方法步驟，學生學習成效評量與探討 (含成效評量實施狀況)

對照組(同一班級學生， 期中考前)	實驗組(同一班級學生， 期中考後)
無「德語學習平台」設置	實施「德語學習平台」作答任務

同一班級學生在不同時間進行實驗，時間分為期中考前與後，期中考前為對照組，即傳統教學，學生翻譯文章與教師課堂講解；期中考後為實驗組，同一班級學生進行「德語學習平台」融入德文翻譯課程，學生須作答平台上的考題，考題的內容乃依據平時課堂翻譯的文章，相互連結，學生蒐集星星，答對 1 組練習題型(內含 10 道考題)，得一顆星，集滿 20 顆星星，得 100 分，即平時成績的 10%，課程結合遊戲。比較對照組與實驗組的學習成效差異。

研究方法步驟如下:

1. 準備與設置「德語學習平台」考題: 期中考前

2. 執行

時間:111-2 學年度期中考後

內容: 學生作答本課程所建置之「德語學習平台」的考題

研究對象:文藻外語大學五專部四年級 B 班，共 31 人，已習得德文約 700 小時。

3.研究分析過程與資料來源:

A. 半開放式問卷質性訪談

B. 學習成效量化分析資料來源，採多元評量:

A 半開放式問卷質性訪談，問卷內容如下：

1. 藉由本次課程參與經驗，您認為授課教師加入了哪些創新教學的元素？

2. 針對日後相關課程之教學規劃，您建議尚可加入哪些創新學習的內容？

1.藉由本次課程參與經驗，您認為授課教師加入了哪些創新教學的元素？

學生回饋:

a. 利用練習題使我們增強對內容的記憶力

b. 引進德文學習平台

c. 工業 4.0

d. 自我回答、報告加分、課程探索

e. 老師選的文章都很跟得上時事，讓我們很快就了解現在時代的趨勢。

f. 集星星很像在玩 game. Make me stress less.

g. 將許多有趣且符合時事文章和課程配合，還同時引入了網路學習平台與文藻月桂樹。

h. 上台且用全德文報告令人有趣的題目。

i. 網路學習平台集星星的方式，增加學生對德文翻譯的興趣。

j. 製作符合課程的學習網站。

k. 增設網頁，用線上學習的方式讓學生複習。

根據以上訪談問卷質性問卷結果顯示，學生對德文學習平台融入德文翻譯學習的肯定與學習具有正面的影響。

2 針對日後相關課程之教學規劃，您建議尚可加入哪些創新學習的內容？

學生回饋:

a. 看有關的影片

b. 我覺得在加下去會很煩。

- c. 線上遊戲
- d. 可增加文章多樣性，篇幅長短適中且內容要有趣。
- e. 應該可以讓更多不同業師分享經驗，只聽單一業師分享較為無趣。並且希望能增加其他教學方式，不僅僅只是讓學生翻譯網路上文章。例如：透過線上遊戲與課程結合，相信能更有趣。
- f. 可以跟學生共同討論翻譯主題。

綜合學生的積極建議來看，本創新課程計畫「科技融入德文翻譯課程的多元學習與多元評量探討」雖有一些待精進之處，然，同時也看出學生對本課程的殷切期盼。

B 學習成效量化分析資料來源，採多元評量：

- 平時考 50%(=德語學習平台 10%+課堂參與 10%+小考 10%+小組翻譯作業 10%+出席率 10%)，
- 期中考 20%(從平時翻譯文章中選 3 篇測試)與
- 期末考成績 30%(口頭報告 20%+書面翻譯 80%)

期中考(對照組)與期末考成績(實驗組)：

期中考前以傳統教學法，未進行「德文學習平台」考題測驗，期中考全班平均為 83.3，期中考後，即實施「德文學習平台」考題測驗，全班平均為 93.0，平時成績之一的「德語學習平台」全班平均達標率 93.8%(=28/32-1 全班人數，1 人因個人因素休學，3 人未達標)。

111-2 學年度德文翻譯總成績：平時成績 50%，期中 20%與期末成績 30%，結果如下：

教師：謝碧娥		文藻外語大學成績遞送單									
班級：日五專德文四B		111學年度第2學期						頁次：1/1			
科目：德文翻譯		組別：01		列印日期：2023/06/29 09:22:01							
所屬班級	學號	姓名	平時 (1)	平時	佔學期 50%	期中	佔學期 20%	期末	佔學期 30%	學期	
期中、期末成績已傳送			全班平均:	75.8	75.8	83.3	93.0	82.6			

平時成績 50%，平時成績學期平均 75.8%，分別為：

- ◇ 德語學習平台 10%，全班平均 93.8%；
- ◇ 課堂參與 10%，全班平均 37.7%；
- ◇ 小考 10%，全班平均 70%；
- ◇ 小組翻譯作業 10%，全班平均 90.5%；
- ◇ 出席率 10%，全班平均 95.9%。

小結：課堂參與待加強提升，再則為小考，德語學習平台+小組翻譯作業+出席率，皆平均 90% 以上。

- ◇ 期中考 20%(從平時翻譯文章中選 3 篇測試)，全班平均 83.3%
- ◇ 期末考 30%(口頭報告 20%+書面翻譯 80%)，全班平均 93%

總結：期末成績有明顯進步，與實施「德語學習平台」有關。

4.分析學生學習成效

將同一班級，同樣學生分為期中考前與期中考後測試，期中考前實施傳統教學法，即紙張翻譯加上課堂講解，期中考後進行實驗，文章翻譯搭配德文學習平台集星星遊戲，

結果顯示：

文章翻譯搭配德文學習平台集星星遊戲成效 99%，只有一位同學因個人因素休學未參加(不予採計)，另一位則因個人時間掌控因素，未在時間內完成答題任務，從學生答題的學習態度量化(97%=30/31)與答對的質化(93.8%，題目可一直重複作答，直到答對得分)來看，甚而若干同學產生興趣，多出應答題數的 20 題(請參閱上述一 成果與討論)，可見科技融入教學確實產生實質學習效益，肯定持續融入創新教學元素的可行性。

建議：

除上述提問之外，在質性分析上，可再追述以下問題，以豐富與深入了解學習成效：

- 1 科技融入教學如何影響學生對德文翻譯的學習興趣和動機？
- 2 學生在科技融入教學下掌握的德文翻譯技巧和能力是否更加全面和深入？
- 3 在科技融入教學下，學生與老師之間的互動和交流是否更加活躍和有效？
- 4 科技融入教學如何提升學生對德文翻譯相關知識和文化背景的了解和掌握？
- 5 科技融入教學下，學生的德文翻譯學習策略和方法是否更加靈活和多樣化？
- 6 在多元學習的情況下，學生如何有效地進行自我評估和反思，以提高自己的學習效果？
- 7 科技融入教學如何幫助學生應用所學的德文翻譯知識和技能進行真實情境的應用和實踐？
- 8 學生如何評價科技融入教學對其德文翻譯學習成效的影響和貢獻？

(三) 學生進步狀況說明

根據本人在教學現場的觀察，學生為求更優異成績，積極準備期末報告，從期中考總平均的 83.3 與期末考總平均 93 之間的差異，「德語學習平台」的加入，激發學習的動機，從他們的翻譯作品可見端倪。學生期末作品產出，共有 8 組翻譯作品，分別有 a.口頭報告與 b.書面翻譯作品(因篇幅大，故不再此呈現)，僅提供各組口頭報告 ppt，請參閱附件(二)。

(四) 計畫實施後問題改善狀況 與 (五)創新規劃導入前後差異 (列表)

創新課程計畫實施前問題	計畫實施後
1.自主學習的興趣與能力薄弱	O 自主學習能力提升
2.專業知識能力缺乏	O 專業知識能力提升
3.德語能力弱	O 德語能力提升
4.主動學習的能力弱	X 主動學習能力待提升

關於學生的主動性提升問題，個人建議，以「加分」，可多加鼓勵。

二、委員審查意見回應

委員審查意見 1

以網頁(站)進行內容教材之教學主題為普遍化的數位教學平台。惟網頁技術端(VX)如何吸引學生使用為設計重點。僅以 35,200 元聘用工讀生進行教材網頁之設計、美工繪圖、蒐集資料…等工作，恐在經費上，與網頁設計的技術上有所不足。如(跨平台網頁、RWD)網站

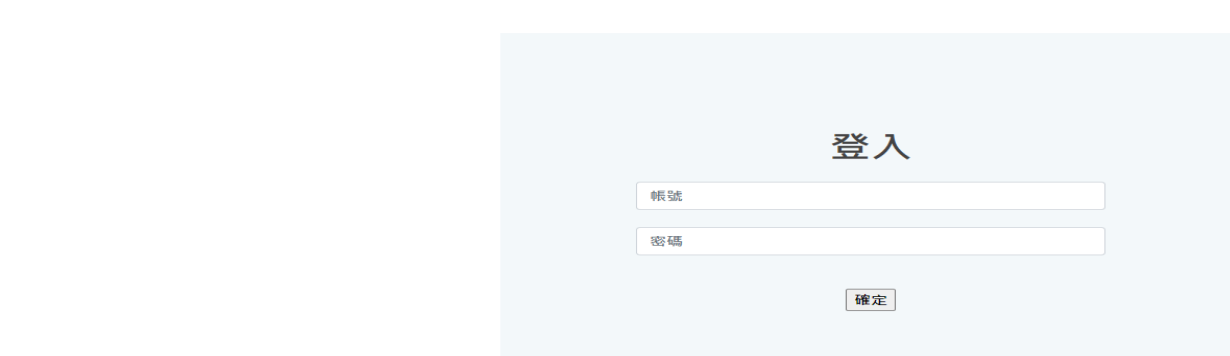
之設計費至少 50,000 元以上。校內工讀生是否可以製作該教材網頁，恐有困難。建議尋求數位系專業教師協助。

回應:

已跨系合作，委託數位系楊雄斌老師外聘專家架設「德語學習平台」，工作費 30,000 元整/批。

網址如下:

<http://shota.ddns.net/learnplatform/login.php>



委員審查意見 2

除原定評量方式（期中考/期末考/平時分數）之外，建議增加「使用者對網頁體驗的使用者滿意度問卷」，並於期末進行網站的教學效果評估。

回應: 請參閱上述學生的回饋 A1 與 A2。

委員審查意見 3

申請者擬透過架設網站與預先設置的教材來強化學生在語言專業的能力，本計畫所提創新之處與過往傳統教學方式帶來很好的改變，也鼓勵申請者持續借助資訊科技來強化學生的學習，整體計畫核心以架設教學網站為主，雖然囑咐學生要事先預習，然仍缺乏有效的描述如何提升學生主動學習，也缺乏依照創新計畫在教學現場應用的詳細描述，業師演講在創新計畫是否有必要性待釐清或由其他經費補助。

回應:

- a. 感謝委員們的精闢建議，針對如何提升學生主動學習，原定方法如下: 授課前請學生預習，授課前測試，然，學生的反應強烈，後改為每授課完成一個單元後馬上測試，改為隔週考試，並提示考題重點。

- b. 業師的費用已由教育部「112 高等教育深耕計畫」補助，業師分享學習德文的過程與心得，以及台灣翻譯職場上的現況，學生很得供應。(請參閱本結案報告附件 1/圖片紀錄 5 業師演講滿意度調查/圖片紀錄 6: 學生回饋內容)

三、未來精進與改善建議

1. 「德語學習平台」的第二道填充題鮮少同學作答，下一次改善建議，未完成填充題，不可進行下一組題型作答，學生專選容易回答的「是非題」與「選擇題」。
2. 增加「德語學習平台」的趣味性。
3. 業師專長領域可多元，如國貿，企管等。
4. 加強學生課堂的參與率，「加分」鼓勵。

四、政府部門補助之課程與教學計畫申請規劃

Application Planning for Courses and Teaching Plans Subsidized by Government Agencies

1. 目前無政府部門補助之計畫
2. 預計申請 114 學年度教育部教學實踐研究計畫

五、參考資料

References

附件一：活動/紀錄/照片（至少十張，照片請附說明）

Appendix I: Activities/Records/Photos (at least ten, please attach a description for the photos)

業師演講：鄭玉英，講題：自我提升德文與德文翻譯的經驗分享

活動照片：



業師演講圖片(1): 介紹業師鄭玉英



業師演講圖片(2): 業師學習德文經驗分享



業師演講圖片(3):業師鄭玉英介紹她的翻譯作品



業師演講圖片(4):業師鄭玉英介紹她的翻譯作品

圖片紀錄(5)業師演講滿意度調查: 4.57/5，如下圖:

問卷編號	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	總平均值
1	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5.0
2	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5.0
3	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5.0
4	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5.0
5	5	5	4	5	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4.2
6	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5.0
7	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4.0
8	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5.0
9	5	5	5	5	5	5	5	5	4	5	5	5	5	5	4.9
10	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4.0
11	4	5	4	4	4	4	4	4	3	4	5	5	3	4	4.1
12	5	5	5	5	5	5	5	5	4	5	4	4	4	4	4.6
13	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5.0
14	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5.0
15	3	5	4	5	4	4	4	4	4	4	5	4	4	4	4.1
16	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4.0
17	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5.0
18	5	4	3	4	4	4	3	3	4	4	4	3	3	3	3.6
19	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5.0
20	5	5	5	5	5	5	5	5	4	5	5	5	4	5	4.9
21	5	4	4	4	5	5	4	4	3	3	4	4	4	4	4.1
22	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4.0
23	5	3	3	3	4	3	3	4	4	3	4	3	3	3	3.4
24	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5.0
25	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5.0
26	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5.0
27	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4.0
28	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5.0
平均值	4.71	4.68	4.54	4.64	4.64	4.61	4.54	4.57	4.43	4.54	4.64	4.54	4.43	4.50	4.57

圖片紀錄(6): 學生回饋內容

學生回饋內容：

我覺得業師說的非常好~！！而且成長故事也很豐富

聽到講師的成長環境歷程真的覺得很佩服！也很有勇氣！可以在德文不夠熟悉的情況下有勇氣去到德國生活！謝謝講師的蒞臨及分享
希望能有不一樣的老師來跟大家分享

感謝抽空時間來幫我們上課

若有下次機會，希望業界教師能多講與現在就業趨勢的必備之優點，或邀請其他方面講師授課。例：國際貿易、航運管理

希望未來能請到更有趣之業界教師至課堂授課及分享

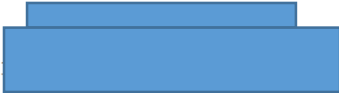
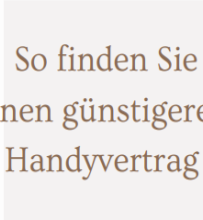
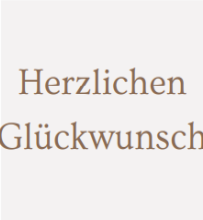
很棒

非常好，覺得蠻有意義的

老師很專業，提供的故事也很生動

附件二：課程/教材內容及學習成果

教材內容主題與各組學習成果產出剪輯 (a. 因個資之故，學生學號與姓名反白 b. 學生翻譯作品因篇幅大，在此僅提供口頭報告 PPT。)

<p>第一組組員</p>	<p>主題: 1. 如何找到更便宜的手機合同 2. 恭喜你</p>
<p>Gruppe 1</p>  <p>1</p>	  <p>2</p>
<p>目錄</p> <p>das Verzeichnis</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Motivation für die Übersetzung von dem Thema 2.Hauptidee von dem Thema 3.Probleme und Lösungen 4.Aufgabenverteilung <p>3</p>	<p>簡介所翻譯文章之內容</p> <p>Motivation für die Übersetzung von dem Thema</p> <p>1.So finden Sie einen günstigeren Handyvertrag wenn wir einen Artikel darüber lesen, wie man die günstigsten Handyvertrag findet, denken wir daran, dass vielleicht heutzutage niemand mehr ohne ein Handy leben kann. Daher ist es für jeden sehr sinnvoll zu lernen, wie man den Preisverhältnis nutzt, um das beste Angebot zu erhalten.</p> <p>2.Herzlichen Glückwunsch der Artikel schrieb, wie wir auf Deutsch anderen Menschen Segen können und dass es verschiedene Grade von Segenswünschen gibt. Das hat uns Deutschlernenden viele Alltagsausdrücke hinzugefügt. Es macht wir viel Spaß, das Gelernte im Leben anwenden zu können.</p> <p>4</p>

問題與解決之道

Probleme und Lösungen

WIR WOLLTEN EINEN TITEL FINDEN, DER ALLE ANSPRICHT, ALSO WÄHLTEN WIR SO FINDEN SIE EINEN GÜNSTIGEREN HANDYVERTRAG UND HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH ALS THEMA FÜR UNSEREN BERICHT GEWÄHLT HABEN,

Wir hatten auch viele Probleme mit vielen Wörtern, die sich von ihrer ursprünglichen Bedeutung unterschieden, und viele Teile des Entwurfs ergaben keinen Sinn.

5

工作分配表

Aufgabenverteilung

061
GRETA

1.sammelt den Artikel
2.contact und erinnert an die Aufgabe
3.organisiert die Übersetzung

072
ECATERINA

1.korrigiert und über arbeitet

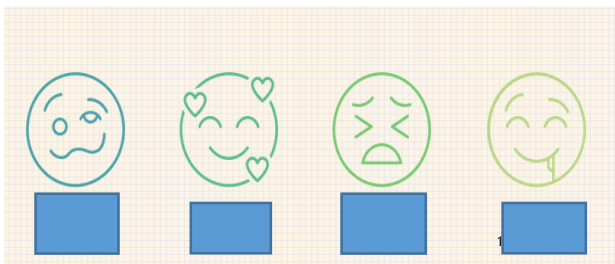
109
ALEXANDRA

1.tippt und formatiert

6

第二組組員

Teammitglieder



1

主題: 這就是為什麼你的女朋友是你的女朋友



2

目錄

Motiv

翻譯動機

Kurze Zusammenfassung des Inhalts.

內容簡述

Probleme der Übersetzung und deren Lösungen

所遇瓶頸與解決方式

Arbeitsverteilung

工作分配



3

簡介所翻譯文章之內容

Kurze Zusammenfassung des Inhalts 內容簡述

Der Artikel spricht über wie kann man eine gutes Freund haben und die Freundschaft bewahren. Der Artikel erklärt auch die Angewohnheit der Menschen, Freunde zu finden. In diesem Artikel, hat der Autor Beispiel des Professors benutzt. Zum Beispiel: Es braucht 40 bis 60 Stunden, bis sich aus Bekanntschaft eine lockere Freundschaft entwickelt. Und es ist besonders wichtig, mit richtiger Freunde eine schöne Zeit verbringen.

4

問題與解決之道

Probleme der Übersetzung und deren Lösungen 所遇瓶頸與解決方式

PROBLEME

- Wenn wir den Artikel lesen, finden wir die Wörter zu schwerlich.
- Manche Sätze sind schwierig ins Chinesische zu übersetzen.
- Einige Verben sind im Chinesischen schwer zu finden.

LÖSUNGEN

- Aber wir wollen zusammen besprechen und die Wörter im internet suchen.
- Wir werden verschiedene elektronische Wörterbücher im Internet nutzen, um zu vergleichen und die am besten geeignete Erklärung zu finden.

5

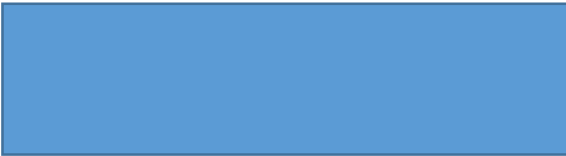
工作分配表

Arbeitsverteilung 工作分配



6

第三組組員



1

主題：人工智能圖像識別如何對女性不利



2

簡介所翻譯文章之內容




3

問題與解決之道



4

LÖSUNG



Fragen wir Lehrer und Ferunden ,oder gehen wir online, um sich nach Informationen zu erkundigen

Diskutieren wir mit unserer Gruppe und finden wir die logischsten Sätze

Verwenden wir LINE und andere Kommunikationssoftware, um online zu diskutieren

5

AUFGABENVERTEILUNG



Typisierung und Typografie:
[Redacted]

Korrekturlesen und Lektorat:
[Redacted]

Sammeln von Übersetzungsthemen:
[Redacted]

Kontakt und Erinnerungen:
[Redacted]

Konsolidierte Übersetzung des Volltextes:
[Redacted]

6

第四組組員



1

主題: 為何恐龍可以在行星上生存而人類卻不能?



Warum konnten Dinosaurier auf einem heißen Planeten leben, der Mensch aber kaum?

2

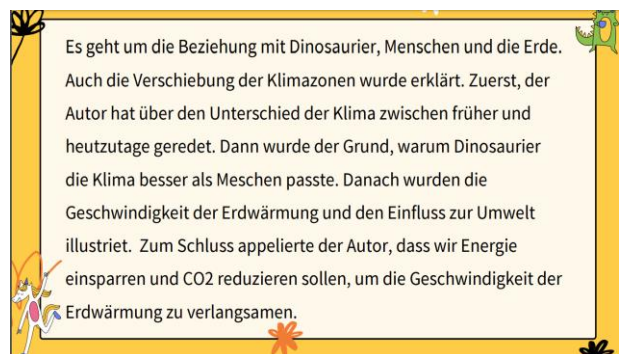
目錄



Inhalt

- 1 翻譯主題動機
Motivationen
- 2 簡述主題內容
Thema erklären
- 3 所遇瓶頸與解決方法
Probleme lösen
- 4 組員工作分配
Die Arbeiten für Teilnehmer und Teilnehmerinnen

簡介所翻譯文章之內容



Es geht um die Beziehung mit Dinosaurier, Menschen und die Erde. Auch die Verschiebung der Klimazonen wurde erklärt. Zuerst, der Autor hat über den Unterschied der Klima zwischen früher und heutzutage geredet. Dann wurde der Grund, warum Dinosaurier die Klima besser als Meschen passte. Danach wurden die Geschwindigkeit der Erdwärmung und den Einfluss zur Umwelt illustriert. Zum Schluss appelierte der Autor, dass wir Energie einsparen und CO2 reduzieren sollen, um die Geschwindigkeit der Erdwärmung zu verlangsamen.

3

這篇文章主要在解釋恐龍、人類與地球的關係以及人為氣候變遷的影響。首先，作者解釋了恐龍的生活環境與現在環境的差異，並帶出為何恐龍比人類更能適應環境。接著描述了地球暖化的速度以及對環境的影響，最後作者呼籲大家節能減碳降低地球暖化的速度。

4

Motivation 翻譯主題動機



5

以 Lorbeerbaum 月桂樹呈現動機與目標

- irgendetwas die Kenntnisse zu erklären
- mehr Kenntnisse zu wissen
- Wissensdurst zu erfüllen
- die richtige Methode der Übersetzung zu lernen
- Wörter und Grammatik zu wiederholen
- Naturwissenschaftliche Wörter kennenzulernen
- Übersetzung zu üben
- Deutsch zu verbessern

最終達成 Am Ende

最重要的是 das wichtigste Ziel

學習目標 Lernziele

團結一致 Verbundenheit

我想改變 Wie können wir uns ändern?

- Museen zu besichtigen
- verwandte Nachrichten zu lesen
- sich nach Lehrer - in zu erkundigen
- ein kleiner Teil zu übersetzen
- die Wörter des bestimmten Fachbereiches zu lernen

6

問題與解決之道



7

Es war viel wärmer auf der Erde.

地球比現在還要溫暖

一字多義：地球、土、土地

7-1

Die Ära der Dinosaurier, als Tyrannosaurus Rex, Triceratops und andere Urzeitriesen die Erde bevölkerten.

在恐龍時代，像是霸王龍、三角龍和其他原始龐大的恐龍居住在地球上

史前時代的巨人

7-2

Etwa sechs bis neun Grad wärmer als heute war es im Schnitt während des sogenannten Erdmittelalters (Mesozän), das vor 250 Millionen Jahren begann und vor 65 Millionen Jahren endete.

在 2.5 億年前開始到 6500 萬年前結束的所謂中生代期間，他們的平均溫度比今天高六到九度。

使用倒裝法翻譯

7-3

Saurer Regen, die Versauerung des Meeres und eine radikale Veränderung der chemischen Zusammensetzung von Land und Wasser verursachten damals eines der größten Artensterben des Planeten.

酸雨、海洋酸化以及陸地和水化學成分的徹底改變，
導致了當時地球上最大的物種滅絕的原因之一。

原意：根本的

7-4

Damals setzte die Industrialisierung ein, seitdem wird immer mehr Kohle, Öl und Gas verbrannt.

當時工業化正開始，從那時起人們不斷燃燒更多的煤碳、石油與煤氣

將被動式轉變為中文常用的主動

7-5

Die Folgen: Dramatische Überschwemmungen, Stürme, dem Anstieg des Meeresspiegels und extreme Hitzewellen.

後果則是：極端的洪水、風暴、海平面上升與熱浪

原意：戲劇性的

7-6

"Bei einer langsamen Veränderung kann sich die Natur anpassen. Die nicht so wärmeliebenden Tierarten können sich in höhere Breiten, also in Richtung der Pole, bewegen oder sich eben auch anpassen über evolutionäre Prozesse"

「在緩慢變化的情況下，大自然可以適應。不太喜歡溫暖的動物物種可以遷移到更高的緯度，即向兩極移動，或者它們也可以藉由演化過程適應。」

原意：革命的，發展的

7-7

Doch die Verschiebung der Klimazonen führte auch dazu, dass sich viele Dinosaurierarten immer weiter ausbreiten konnten, und in neue Gebiete vordringen konnten.

但氣候帶的轉變也意味著許多恐龍物種能夠擴張並滲透到新
的地區。

原意：推進

7-8

Während sich der Planet damals im Mesozän über viele Millionen Jahre um mehrere Grad Celsius erwärmte, sind die Menschen gerade dabei, das Klima innerhalb von nur zwei Jahrhunderten radikal zu verändern.

中新世時期的數百萬年間，地球變暖了幾攝氏度，而人類的
出現卻在短短的兩百年內徹底改變了氣候。

原意：出席；在場

7-9

工作分配表

Jedes Jahr sterben weltweit **Hunderttausende** wegen extremer Hitze.

每年全世界有**數十萬人**死於極端的高溫。

中文與德文數字上的差異

7-10



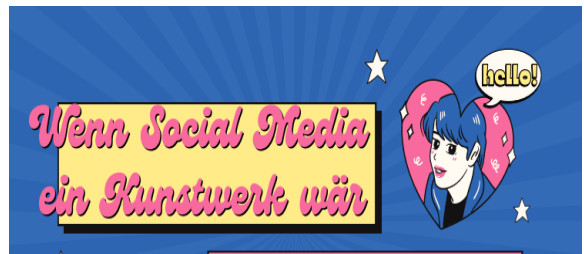
8

第五組組員



1

主題: 如果社交媒體是一件藝術品



2

目錄

1	MOTIVATION FÜR DIE ÜBERSETZUNGEN VON DEM THEMA
2	HAUPTIDEE VON DEM THEMA
3	PROBLEME UND LÖSUNGEN
4	AUFGABENVERTEILUNG

3

簡介所翻譯文章之內容






4

問題與解決之道

Probleme und Lösungen

Q1: Die Bedeutung einiger Wörter ist nicht klar, wenn sie in den Artikel geschrieben wird.

A1: Wir haben viele anderen Sätze gefunden, um die verschiedene Bedeutung zu verstehen.




5-1

問題與解決之道(續)

Probleme und Lösungen

Q2: Wir haben einige unterschiedlichen Meinungen, wenn wir den Text heftet haben.

A2: Wir haben uns verschiedene Meinungen angehört, und dann haben wir für das beste Ergebnis gestimmt.




5-2

問題與解決之道(續)

Probleme und Lösungen

Q3: Wir können die Bedeutung einiger Wörter nicht finden.

A3: Wir haben viele verschiedene Website und APP verwendet.






5-3

工作分配表

Aufgabenverteilung



Schrift und Satz:	Korrekturlesen und Befeuchten:	Übersetzungsthemen sammeln:
Kontakt und Erinnerung:	Konsolidierte Volltextübersetzung:	




6

第六組組員

GRUPPE 6





1

主題: 我們都應該減少工作嗎?

Sollten wir alle weniger arbeiten?




2

Verzeichnis

- Antrieb beschreiben 
- Der Inhalt des Beitrags angeben  
- Die Schwierigkeiten und Lösungen nennen
- Unsere Arbeitsteilung berichten 


3


Der Inhalt des Beitrags

- Zu viel arbeiten als sie möchten? „Überbeschäftigung?“ 
- Ein Überblick über den Artikel
- Die möglichen Vor- und Nachteile einer Arbeitszeitverkürzung 
- Sich eine Arbeitszeitverkürzung bisher nur schwer umsetzen lassen 
- Eine gewisse Unsicherheit über die Vor- und Nachteile einer Arbeitszeitverkürzung
- Welche Auswirkungen können die kürzere Arbeitszeiten uns bringen?


4


Die Schwierigkeiten und Lösungen

1. Einen Beitrag, der fünf A4-Blätter füllen und suchen. 

Lösung: Wir haben auf der „Quark“-Website einen langen Artikel gefunden.
2. Einige Teile des Artikels richtig zu übersetzen. 

Lösung: Wir haben viele Online-Wörterbücher und Wikipedia verwendet.
3. Der Inhalt unserer Präsentation mit dem WenzaoLorbeerbaum in Verbindung zu bringen.


Lösung: Wir haben die Lehrerin gefragt und selbst recherchiert.
4. Die Bedeutung jedes Wortes in einem Satz verstehen. 


Lösung: Wir bitte um die Hilfe der Lehrerin sowie anderer Gruppenmitgliedern.  4

5

**WENZAO
LORBEERBAUM**



die Wichtigsten – fünf Fragen


Warum-der Grund 

Was- die Vor- und Nachteile 

Wie- die Methode

Wann- in Zukunft oder in der Gegenwart

Wo- das Beispiel   5



6

工作分配表: 組長

Gruppenleiterin

- der Beitrag suchen
- die Übersetzung und das Skript kontrollieren
- die Gruppenmitglieder mitteilen, die Aufgaben zu machen
- die Fortschritte achten

7-1

工作分配表: 組員

ARBEITSTEILUNG

Mitglied 1
Anita Liu

Mitglied 2
Natascha Wu

Mitglied 3
Rosa Tsai

Mitglied 4
Steffi Lei

- den Inhalt des Beitrags zusammenfassen
- den Beitrag verteilen und bearbeiten



7-2

第七組組員



1

主題

Vorwürfe gegen Rammstein

Gruppe 7

2

目錄

- 01 Der Inhalt des Beitrags
- 02 Motiv
- 03 Probleme der Übersetzung und deren Lösungen
- 04 Arbeitsverteilung

3

簡介所翻譯文章之內容

Bundesfamilienministerin Lisa Paus hat als Reaktion auf Frauenvorwürfe wegen sexueller Übergriffe der Rockgruppe Rammstein die Anti-Sex-Diskriminierungs-Koalition ins Leben gerufen, mit dem Ziel, junge Menschen besser zu schützen.

4

問題與解決之道

Probleme

- Deutsche und chinesische Erzählungen sind unterschiedlich.
- Im Text gibt es viele Abkürzungen deutscher Gruppen.
- Wörter haben unterschiedliche Bedeutungen, wir wissen nicht, welche zutreffender ist.

Lösungen

- Versuchen Sie, die Reihenfolge der Sätze zu ändern, damit sich der Artikel flüssiger liest.
- Suchen Sie im Internet nach diesen Abkürzungen und nach den Wörtern, aus denen sie ursprünglich zusammengesetzt waren.
- Verstehen Sie den Kontext und finden Sie die Wortübersetzung, die am besten zum Text passt.

5

工作分配表

打字與排版:

聯絡與提醒:

校稿與潤稿:

統整全文譯作:

蒐集翻譯主題:
1108302103

6

第八組組員



1

主題:

1. Auf Shoppen programmiert 為購物編碼
2. Vor- und Nachteile des Online-Shoppings 網購的優點和缺點
3. Einen gebrauchten oder einen brandneuen? 購置二手貨還是全新的?
4. Bewegung rettet Millionen Leben 運動拯救了數百萬人的生命



2

簡介所翻譯文章之內容

Kurze Zusammenfassung des Inhalts **AUF SHOPPEN PROGRAMMIERT**

Einkaufen wird die Stimmung heben. Aber Kaufsüchtigen geraten oft in ernste Folgen einer Kaufsucht. Das limbische System im Gehirn von Kaufsüchtigen ist aktiv, weshalb Kaufsüchtigen leicht von Waren angezogen werden. Bisher ist Kaufsucht oft ignoriert.

購物會提振精神。但購物狂往往會陷入購物成癮的嚴重後果。購物狂大腦中的邊緣系統是活躍的，這就是為什麼購物狂很容易被商品吸引的原因。而到目前為止，購物成癮往往被忽視。

4-1

簡介所翻譯文章之內容(續)

Kurze Zusammenfassung des Inhalts **VOR- UND NACHTEILE DES ONLINE-SHOPPINGS**

Der Artikel beschreibt die Bequemlichkeit und Vielfalt des Online-Shoppings und weist auch darauf hin, dass man Online-Shopping mit Vorsicht beachten sollte und sichere Websites verwenden sollte, um Betrug zu vermeiden.

文章討論了網上購物的便利性和多樣性，並指出網上購物時應謹慎行事，且使用安全的網站以避免上當。

4-2

Kurze Zusammenfassung
des Inhalts

EINEN GEBRAUCHTEN ODER
EINEN BRANDNEUEN?

Die Vorteile von Gebrauchten und Brandneuen werden im Artikel ausführlich analysiert. Die Entscheidung, ob man Gebrauchten oder brandneuen kauft, ist eine persönliche Entscheidung, Vorlieben und das Budget usw.



新舊商品的優點都在文章中有詳細的分析，決定購買二手商品還是全新商品是看個人決定偏好，和預算需要考慮等。

4-3

Kurze Zusammenfassung
des Inhalts

BEWEGUNG RETTET
MILLIONEN LEBEN

Unzureichende Bewegung kann tödlich sein. Sport rettet Millionen von Leben und inspiriert mehr Menschen, aktiv zu werden.

不足的運動可能導致致命後果，而運動拯救了萬百萬人的生命，這個事實激勵更多人積極參與運動。



4-4

Probleme



- Die Wort in verschiedenen Kontexten hat unterschiedliche Bedeutungen, und es wird zum Übersetzungsfehler des gesamten Satzes führen.



詞語在不同的意境有不同含意，搞錯意思就會導致整個句子翻譯錯誤。

通過理解全句的大概意思，就可以得到恰當的中文解釋。

- Wenn man die allgemeine Bedeutung des gesamten Satzes versteht, kann man eine passende chinesische Erklärung erhalten.

Lösungen

5-1

Probleme

Lösungen

- Wir wissen nicht viel über Eigennamen in verschiedenen Bereichen. Und Wörter sind immer miteinander verknüpft, und es wird Wörter geben die im Online-Wörterbuch nicht zu finden sind.



不太懂各個領域的專有名詞，單詞總是連結在一起，以及會有線上字典查不到的單詞。

- Wir können uns nach und nach Wissen in verschiedenen Bereichen sammeln, im Internet nach Informationen suchen. Wir wissen auch, dass viele Eigennamen aus dem Ausland stammen.



逐漸累積各個領域的知識，或是上網查詢資料，很多專有名詞的單詞都是外來文。

5-2

Probleme

Lösungen

- Chinesische und deutsche Satzzeichen sind unterschiedlich.
中文標點符號和德文標點符號不同。
- Suche nach speziellen Satzzeichen im Internet.
在網上搜索特殊標點符號。



5-3

ARBEITSVERTEILUNG

Verantwortlicher Briefing-Mitarbeiter: [Redacted]

Verantwortlicher für den schriftlichen Bericht: [Redacted]

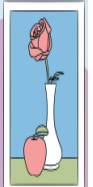
Layout und Text tippen: [Redacted]

Korrekturlesen : [Redacted]

Themen sammeln : [Redacted]

Integrierte Übersetzung : [Redacted]

Erinnerung : 張梓筠 Livia



6

參、經費實際運用情形

III. The Actual Use of Funds

單位 Unit：新臺幣/元 NTD

經費項目 Funding Item	預算數 No. of Budget	執行數 No. of Implementati on	執行率 Executive Rate	差異說明 Description of Differences
校內講師	8,000	8,000	100%	
講座補充保費	8000x2.11%=169	169	100%	
工作費	30,000-	30,000	100%	
雇主保費二代 健保	30,000-x2.11% =633	633		
工讀費	10,560- (原工讀費 21,120-，10,560- 移至雜支使用)	10,560	100%	
勞保+勞退	(6月勞保費159+勞 退費111)+ (7月勞保費962+勞 退費666)=1,898-	1,892	100%	
雇主保費二代 健保	(111+111) =222	222	100%	
影印費	(1090+1390) =2,480-	2,480	100%	
雜支	(10560+5982) =16,542-	16,542	100%	
總計 Total	70,504-	70,504-	100%	71,329(原預算)-70,504(實 際支出，因學生雇主負擔 勞健保費估算錯誤。) =825 (繳回文藻)